

Ма Цзя

---

**ФЕНОМЕН «СЧАСТЬЕ» И ЕГО ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ  
РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ В ИДИОМАХ РУССКОГО И КИТАЙСКОГО  
ЯЗЫКОВ**

---

**Аннотация.** Определяются образная и ценностная составляющие концепта «счастье» в русской и китайской лингвокультуре. Понятие концепта раскрывается с позиции отображения в нем связи языка, мышления и культуры. Анализируются способы вербализации концепта «счастье» в идиоматических единицах русского и китайского языков, актуализируются его лингвокогнитивные и прагматические характеристики, внутренняя структура. В результате проведенного исследования выяснено, что эти два языка следуют фактически одному и тому же метонимическому принципу, говоря о счастье и описывая преимущественно физиологические эффекты эмоций, возникающие в результате переживания состояния счастья.

*Ключевые слова:* языковая культура, русская лингвокультура, китайская лингвокультура, языковая картина мира, концепт, «счастье», идиома, фразеологизм.

Ma Jia

---

**THE PHENOMENON OF «HAPPINESS»  
AND ITS LINGUO-CULTUROLOGICAL REPRESENTATION  
IN RUSSIAN AND CHINESE IDIOMS**

---

**Abstract.** The article focuses on the definition of the figurative and value component of the concept of «happiness» in Russian and Chinese linguistic culture. The notion of the concept is revealed from the position of displaying in it the connection of language, thinking and culture. The article analyzes the ways of verbalizing the concept of «happiness» in the idiomatic units of the Russian and Chinese languages, updates its linguo-cognitive and pragmatic characteristics and internal structure. As a result of the study, it has been found that these two languages follow the same metonymic principle when speaking about happiness, describing mainly the physiological effects of emotions arising from experiencing a state of happiness.

*Keywords:* linguistic culture, Russian linguoculture, Chinese linguoculture, language world picture, concept, happiness, idiom.

Роль эмоций в жизни каждого человека сложно переоценить. Они играют центральную роль в накоплении жизненно важных знаний и опыта, влияют на человеческое представление об окружающем мире и интерпретацию происходящих в нем событий. В каждой отдельной культуре в разные периоды времени культивировались свои эмоции, которые впоследствии

находили свое отражение в метафорах, поговорках, идиомах и всевозможных народных сказаниях [1].

Современная лингвокультурология утверждает, что идиомы играют важную роль в концептуализации человеческих эмоций. Одной из наиболее главных, самых распространенных и ценных эмоций в жизни каждого человека является эмо-

Феномен «счастье» и его лингвокультурологическая репрезентация  
в идиомах русского и китайского языков

**Ма Цзя**

доцент, Шэньянский политехнический университет, город Шэньян; аспирант, Пекинский университет иностранных языков, город Пекин. Сфера научных интересов: лингвокультурология, культурные концепты, социокультурная компетенция, межличностное взаимодействие, поликультурное образование. Автор четырех опубликованных научных работ.

Электронный адрес: majia19802003@163.com

ция счастья. С метафорической точки зрения, пребывая в состоянии счастья, каждый из нас, вне зависимости от языковой и культурной принадлежности, испытывает преимущественно одинаковые, универсальные эмоции и чувства [2]. Это прежде всего психологическое удовольствие и утешение, которые человек получает после достижения ожидаемой цели. Отличия заключаются лишь в том, что конкретизация и структуризация счастья в разных языковых системах осуществляются разными путями и с использованием разных абстрактных образов [3].

В свете мультикультурного и глобализированного развития человечества понимание традиций и культурных обычаев представителей других народностей представляет большую важность. В первую очередь это обусловлено углублением, расширением межэтнических отношений, развитием межнациональных диалогов и необходимостью взаимного обмена различной информацией [4]. Большую актуальность в данном контексте приобретает исследование языка в аспекте его взаимосвязи с ментальностью и культурой разных народов. При этом концепт «счастье» до сегодняшнего дня остается все еще не до конца раскрытой темой и требует дальнейшей детализации, особенно в нынешних условиях, когда в России и Китае происходит глобальная переоценка ценностей и формирование совершенно новой картины мира.

Концепт «счастье», пожалуй, самый важный среди концептов категории сознания [2]. Это связано с тем, что именно на основании него в дальнейшем выстраивается концептуальная картина мира всего народа. Собственно, именно поэтому данный концепт представляет такой интерес для ученых и исследователей со всего мира из самых разных областей [1].

Для того чтобы понять, в чем заключаются принципиальные отличия в толковании понятия «счастье» в русском и китайском языках, воспользуемся методом сравнительного анализа.

В китайском языке слово «счастье» состоит из двух иероглифов – «幸» и «福».

Первый иероглиф «幸» данного слова традиционно имеет такую интерпретацию: счастливый, благоприятный, удачливый [5]. В контексте китайской языковой культуры иероглиф «幸» используется в таких значениях: неожиданно достичь успеха или предупреждение перед бедой; удача на протяжении всей жизни; обрадоваться; честь; надеяться; спасти от беды и смерти; счастливый случай (благодаря счастливому случаю, на счастье); сделать что-либо из жалости; в случае необходимости; любовь; прозвище [6, с. 456].

Второй иероглиф слова «счастье» – «福» – фонетический иероглиф, который может использоваться как существительные «счастье», «удача» для провозглашения благословения [5, с. 175]. В Древнем

Китае данный иероглиф использовался для обозначения одного из видов ритуала, а также употреблялся в значении «благословлять», «давать милость» [7]. Ключевыми значениями иероглифа «福» могут быть названы такие: долгая жизнь, богатство, знатность; пожелание счастья; форма приветствия для женщин; милость господня; пожелание всяких благ; стать богатым [5].

В современном китайском языке счастье – это семейное счастье (家庭幸福), стремление к счастью (追求幸福), удача (幸运; 运气); что бы он ни делал, ему всегда везет (他一切有运气), успех (成功); судьба (命运) [8] (см. Таблицу [9; 10]).

Резюмируя представленные определения понятия «福» – «счастье» в китайском языке, можно выделить такие его ключевые признаки, как чувство удовлетворения, удача, семья, успех, судьба. С одной стороны, счастье в китайской языковой культуре характеризует ситуацию или обстановку, в которой люди чувствуют себя максимально комфортно, а с другой – счастье отображает удовлетворение и радостное отношение к жизни.

В русских толковых словарях слово «счастье» раскрывается преимущественно в следующих значениях: состояние полного удовлетворения жизнью, связанное с сознанием жизни и осуществлением своего человеческого предназначения, получением наивысшего удовольствия; чувство глубокого удовольствия и радости; внешнее проявление такого чувства; жизнь, полная изобилия, радости и благополучия; радостное событие; нрав, успех и везение; участь, судьба [6]. На самом деле концепт «счастье» в русской языковой культуре сводится прежде всего к комфортному состоянию души, благополучию и эйфории от жизни. Это понятие одновременно включает успех, удачу, судьбу, спокойствие и комфорт.

Опираясь на представленный анализ, можно утверждать, что в китайском и русском языках концепт «счастье» отображает в первую очередь состояние человека, которое отвечает в большей степени за духовное удовлетворение условиями своего быта, сознанием жизни, осуществлением своего человеческого предназначения и самореализации. Основные отличия в значении понятия «счастье» в китайском и русском языках проявляются в следующих аспектах:

- понятие счастья в китайском языке – сторониться беды; молитвы о счастье; прекрасное ожидание;
- понятие счастья в русском языке – земное блаженство; везение; удача; судьба.

Все это говорит о наличии сходств и различий в трактовке концепта «счастье» в китайском и русском языках.

Таким образом, на основании проведенного исследования можно говорить о том, что идиомы выступают одним из самых эффективных средств постижения национальных особенностей восприятия концепта «счастье» в русской и китайской лингвистических культурах. В них необычайно точно, ярко, в краткой и структурированной форме отражаются обыденные для человека понятия, фиксируются наиболее значимые типичные случаи, ситуации, констатирующие человеческие эмоции, получаемые в результате каких-то личных переживаний, наблюдений за природой, общения с другими людьми и рефлексии.

Анализ лексических единиц и идиом, выражающих концепт «счастье», показал, что в китайском языке данное понятие (福) включает прежде всего такие единицы, как радость (喜), долголетие (寿), доброта (禄), богатство (财). Все рассмотренные идиомы имеют тесную связь с древними философскими традициями китайского общества.

Феномен «счастье» и его лингвокультурологическая репрезентация  
в идиомах русского и китайского языков

Таблица

**Сравнение категорий и идиом с концептом «счастье» в русском и китайском языках**

Категория	Китайская идиома	На китайском языке	Русская идиома
Стремление к счастью как природное желание человека	«Человек стремится к счастью, как дерево к весне»	人望幸福树望春	«В схватке счастье – великое дело»; «Кому счастье служит, тот ни о чем не тужит»; «Легко найти счастье, а потерять и того легче»; «Легче счастье найти, чем удержать его»; «Нового счастья ищи, а старого не теряй»; «Счастье не батрак, за вихор не притянешь»
Счастье как результат трудолюбия и усердия, прикладывания усилий	«Истина рождается в дискуссии, счастье – в труде»	真理从辩论中来	«За счастьем человек бежит, а оно у его ног лежит»; «Всяк кузнец своего счастья»
	«Золото добывают из руды, а счастье случается в трудные времена»	黄金从矿石中提炼, 幸福从艰苦中取得	«Железо ищи в руде, а счастье – в труде»; «Счастье легко на помине не бывает»
	«С раннего возраста будешь работать – в старости будешь нарекать на судьбу»	从很小的时候将无法正常工作, 在年老时会牢骚满腹的命运	«Бояться несчастья – и счастья не видать»; «Счастье не птица – само не прилетит»
	«Будет работа – будет и счастье»	幸福从劳动中来	«Наше счастье – в наших руках»; «Со счастьем на клад набредешь, а без счастья и гриба не найдешь»; «Счастье и труд – рядом живут»
Счастье как проявление высоких моральных качеств, неприхотливости и человечности	«Если человек удовлетворен своей жизнью, он будет счастлив»	知足常乐	«А счастье было так возможно, так близко»; «Если хочешь быть счастливым, будь им»; «Все счастливые семьи похожи друг на друга, каждая несчастливая семья несчастлива по-своему»
	«Добрая душа всегда приведет к добру и счастью»	和气致祥	«Лад и согласие – первое счастье»; «Счастлив тот, у кого совесть спокойна»
	«Зло – источник бед, а хорошие качества в человеке – источник счастья»	祸由恶作, 福自德生	«Было бы счастье, да несчастье помогло»; «На чужом горе счастья не построишь»
	«У человека с широкой душой больше шансов стать счастливым, а тому, кто ведет интриги, гораздо чаще угрожает беда»	量大福也大, 机深祸也深	«При счастье бранятся, при беде мирятся»
	«Будешь добрым – станешь счастливым»	为善最乐	«Не родись красивым, а родись счастливым»
	«Семья, которая делает много доброго другим людям, будет счастлива в следующих поколениях»	积善人家, 必有余福	«Счастливому везде добро»; «Счастлив тот, у кого совесть спокойна»; «Счастливому везде случится»

Категория	Китайская идиома	На китайском языке	Русская идиома
>>>	«Обидеть другого – к беде, а простить человека – на счастье»	欺人是祸, 饶人是福	«Счастливым быть – никому не досадить»
	«Счастье – это существовать ради других, жертвуя собой»	幸福, 是为别人生活, 牺牲自己	«Счастье на стороне отважных»; «Счастье дороже богатства»
Счастье как жизненная стабильность и комфорт	«Спокойствие – это уже счастье»	平安是福	«Бог не без милости, казак не без счастья»; «Счастье лучше богатства»
	«Погрузился в момент счастья – цени его»	生在福中要知福	«Кто нужды не видал, тот и счастья не знает»; «Счастье отпало, ничего в доме не стало»
Счастье как крепкое здоровье и долголетие	«В мире пять разновидностей счастья, долголетие – первое из них»	人间五福, 唯寿为先	«Здоровье всему голова»; «Здоровье и счастье не живут друг без друга»; «Самое большое счастье в жизни – это здоровье»
	«Человек нечасто до семидесяти лет доживает, а если и доживает, счастлив будет»	人生七十古来稀	«Седина напала – счастье пропало»
	«Здоровье стоит тысяч килограмм золота» («здоровье не купишь»)	身安抵万金	«Здоровье, как и счастье, ни за какие деньги не купишь»
	«Если у человека нет болезни, то он счастлив, словно святой»	无病即神仙	«Счастье и здоровье оцениваются тогда, когда и того, и другого нет»
	«В счастливой семье и старость спокойная»	合家欢, 老人安	«Нет счастья, равного спокойствию»; «Счастье зиждется на спокойствии»

### Литература

1. Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка : монография. М. : URSS, 2009. 204 с. ISBN 978-5-397-00204-2.
2. Guo N. Lexicographic development of Russian phraseology (for the explanatory-translated Russian Chinese phraseological dictionary). PhD thesis abstract. Moscow : 2013. 20 p.
3. Лу Луо. Китайская концепция счастья и чувство счастья // Прикладные исследования психологии. 2007. № 9 (1). С. 19–30. (На кит. языке).
4. Ning Y. Metaphorical Expressions of Anger and Happiness in English and Chinese // Metaphor and Symbolic Activity. 1995. Vol. 10. No. 2. P. 59–92. DOI: 10.1207/s15327868ms1002\_1
5. Словарь древнекитайских иероглифов: с приложением словаря наиболее частотных омографов, встречающихся в древнекитайском тексте / под науч. ред. Т.И. Никитиной, В.П. Зайцева. СПб. : КАРО, 2009. 352 с. ISBN: 978-5-9925-0429-3.

Феномен «счастье» и его лингвокультурологическая репрезентация  
в идиомах русского и китайского языков

6. Готлиб О.М., Му Х. Китайско-русский фразеологический словарь. 2-е изд., стер. Иркутск : Изд-во ИГУ, 2019. 596 с. ISBN: 978-5-9624-1680-9.
7. Гао Лян, Чжэн Сюэ, Ян Бяобинь. Различия в счастье между Китаем и Западом: с точки зрения самопостроения // Достижения в области психологии. 2010. Т. 18. № 7. С. 1041–1045. (На кит. языке).
8. Lv S.X., Ding S.S. *Modern Chinese Dictionary*. Beijing : The Commercial Press, 2012.
9. Фразеологический словарь русского языка / сост. Е.Н. Телия. 2006. URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/phraseological-dictionary/index.htm?ysclid=lhxzjgigue720087659> (дата обращения: 25.01.2023).
10. Телия В.Н., Зыкова И.В., Ковшова М.Л. Большой фразеологический словарь русского языка. М. : АСТ-Пресс, 2011.

### References

1. Shakhovskiy V.I. (2008) *Kategorizatsiya emotsii v leksiko-semanticheskoi sisteme yazyka* [Categorization of emotions in the lexico-semantic system of the language]. 3<sup>rd</sup> edition Moscow : URSS Publ. 204 p. ISBN 978-5-397-00204-2. (In Russian).
2. Guo N. (2013) *Lexicographic development of Russian phraseology (for the explanatory-translated Russian Chinese phraseological dictionary)*. PhD thesis abstract. Moscow. 20 p.
3. Lu Luo. (2007) The Chinese concept of happiness and the feeling of happiness. *Applied Research in Psychology*. No. 9(1). Pp. 19–30. (In Chinese).
4. Ning Y. (1995) Metaphorical Expressions of Anger and Happiness in English and Chinese. *Metaphor and Symbolic Activity*. Vol. 10. No. 2. P. 59–92. DOI: 10.1207/s15327868ms1002\_1
5. Nikitina T.I., Zaitsev V.P. (Eds.) (2009) *Slovar' drevnekitaiskikh ieroglifov: s prilozheniem slovarya naibolee chastotnykh omografov, vstrechayushchikhsya v drevnekitaiskom tekste* [Dictionary of ancient Chinese hieroglyphs: With an appendix of a dictionary of the most frequent homographs found in the ancient Chinese text]. St. Petersburg: KARO Publ. 352 p. ISBN: 978-5-9925-0429-3. (In Russian).
6. Gotlib O.M., Mu Kh. (2019) *Kitaisko-russkii frazeologicheskii slovar'* [Chinese-Russian Phraseological Dictionary]. 2<sup>nd</sup> edition. Irkutsk : Irkutsk State Univ. Publ. ISBN: 978-5-9624-1680-9. (In Russian).
7. Gao Liang, Zheng Xue, Yang Biaobin (2010) Differences in happiness between China and the West: From the point of view of self-construction. *Achievements in the field of psychology*. Vol. 18. No. 7. Pp. 1041–1045. (In Chinese).
8. Lv S.X., Ding S.S. (2012). *Modern Chinese Dictionary*. Beijing : The Commercial Press.
9. Teliya E.N. (2006) *Frazeologicheskii slovar' russkogo yazyka* [Phraseological dictionary of the Russian language]. URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/phraseological-dictionary/index.htm?ysclid=lhxzjgigue720087659> (accessed 25.01.2023). (In Russian).
10. Teliya V. N., Zykova I. V., Kovshova M. L. (2011) *Bol'shoi frazeologicheskii slovar' russkogo yazyka* [Big phraseological dictionary of the Russian language]. Moscow : AST-Press. (In Russian).